

Miklós Pálffy

LE SYNTAGME PRÉPOSITIONNEL COMPLÉMENT DE VERBE :

ESSAI D'ANALYSE CONTRASTIVE

Généralités

En français, le syntagme prépositionnel peut être un complément de phrase ou bien un complément de verbe, en fonction de certaines particularités sémantiques et syntaxiques.

Sur le plan sémantique, il y a un rapport plus ou moins étroit entre le verbe et le syntagme prépositionnel complément de verbe, - voilà qui explique, pour ce dernier, sa mobilité syntaxique relativement faible. Dans les deux phrases suivantes, les syntagmes prépositionnels sont de structure hétérogène, parce qu'ils ont des particularités transformationnelles différentes: le syntagme prépositionnel complément de verbe par exemple ne peut pas être déplacé en tête de phrase:

Le chauffeur appuie sur l'accélérateur

→ *Sur l'accélérateur, le chauffeur appuie.

Cependant, la même transformation est possible avec un syntagme prépositionnel complément de phrase:

L'agent gesticule sur le trottoir.

→ Sur le trottoir, l'agent gesticule.¹

La rection verbale du hongrois peut également désigner l'objet de l'action /par exemple törökszik vmire/aspirer à qc; nevet vmin/rire de qc; foglalkozik vmivel/s'occuper de qc/² pourtant elle se différencie des compléments circonstanciels libres surtout par sa signification figurée,³ cf.:

Gyönyörködik a kertben /Il trouve du plaisir à regarder

le jardin/, et

Dolgozik a kertben /Il travaille dans le jardin/.

Ou bien:

A húztetőn dolgoznak /Ils travaillent sur le toit/, et

A jövő évi terven dolgoznak /Ils sont en train d'élaborer les plans pour l'année prochaine/.

D'où la curieuse ambiguïté des phrases suivantes:

Péterrel elégedettek vagyunk /Nous sommes contents de Pierre; Pierre et moi, nous sommes contents/;

Megállapodtak Párizsban /Ils se sont mis d'accord concernant Paris; A Paris, ils sont arrivés à un accord/;

Egy hidon dolgoznak /Ils préparent la construction d'un pont; Ils travaillent sur un pont/.

Le syntagme prépositionnel complément de verbe /qui correspond en hongrois à des compléments circonstanciels à sens figuré/ contient un groupe nominal introduit pour la plupart des cas par les prépositions de ou à, rarement par sur ou dans; le constituant N peut être un substantif, ou bien - après les transformations nécessaires - un infinitif, rarement une complétive prépositionnelle.

La préposition sert à introduire un substantif

1. La signification est concrète

a/ Emploi identique dans les deux langues

- de: -ból: Sortir de la maison / Kijön a házból
-tól: S'éloigner du mur / Eltávolodik a faltól
-ról: Descendre du toit / Lejön a tetőről
- a: -hoz: Aller au tableau /A táblához megy
-nak: Tendre la main à q /Kezet nyújt vkinek

- sur: -on: Etre assis sur une chaise /Egy széken ül
-ra: S'asseoir sur une chaise /Leül egy székre
dans: -ban: Travailler dans le jardin /A kertben dolgozik
-ba: Mettre qc dans son sac /A táskájába tesz vmit

b/ Différences d'emploi

- de: -hoz: S'approcher de qc /Közeledik vmihez
a: -tól: Prendre qc à q /Elvesz vkitől vmit

Lorsque la signification du verbe implique l'idée du rapprochement ou de l'éloignement - c'est-à-dire l'idée qui pourrait être exprimée par à ou de - les deux prépositions montrent un emploi interverti au point de vue hongrois: il s'agit dans ce cas d'une différence des manières de voir: en français, le rapprochement est perçu du côté du but, de la destination, tandis que l'éloignement est conçu de façon identique à la prise en main.

Il y a encore des cas où au syntagme prépositionnel du français correspond en hongrois un syntagme nominal complément d'objet. Par exemple:

- changer de qc / cserél, vált vmit;
appuyer sur qc / megnyom, lenyom vmit.

Ces quelques cas /ainsi que ceux où il y a un syntagme nominal français correspondant à un groupe circonstanciel hongrois, p.ex.: entreprendre qc/vállalkozik vmire; méditer qc/ondolkozik vmin/, prouvent bien l'étroite relation structurelle entre le syntagme prépositionnel complément de verbe /rection/ et le syntagme nominal complément d'objet direct.

2. La signification est abstraite

a/ Emploi identique dans les deux langues

de: -ról: Parler, écrire de qc / Vmiról beszél, ír

a: -ra: Se référer, penser à qc / Vmire hivatkozik, gondol

sur: -on: Réfléchir sur qc / Gondolkozik vmin

-ra: Compter sur qc / Számit vmire

dans: -ban: Exceller, persévérer dans qc / Kitűnik, kitart
vmiben

Les trois premiers cas peuvent être considérés comme de véritables compléments d'objet indirects, non seulement par leur forme, mais aussi d'après leur sens: quand on parle, pense ou réfléchit, il y a toujours un thème qui est, pour ainsi dire, l'objet abstrait ou figuré des propos,⁴ de la pensée ou des réflexions.

b/ Différences d'emploi

Avec la préposition de: le complément peut être défini par les catégories traditionnelles du complément circonstanciel de cause, de moyen ou d'instrument. Certains cas peuvent être interprétés comme objets figurés; la notion de finalité est parfois sous-entendu. Le choix de la désinence hongroise dépend peut-être des coïncidences, voire des intersections de ces catégories mentionnées:

accuser q dq qc charger q de qc remplir qc de qc	moyen ou instrument abstraits	vádol vkit vmivel megbiz vkit vmivel megtölt vmit vmivel	-val
blamer q de qc dédomnager q de qc s'excuser de qc	cause + finalité	megszid vkit vmiért kártalanít vkit vmiért mentegetőzik vmiért	-ért
avertir q de qc se réclamer de qc s'aviser de qc	cause + finalité + obj.fig.	figyelmeztet vkit vmire hivatkozik vmire figyel vmire	-ra
être sur de qc se méfier de q convenir de qc	obj.fig.	biztos vmiben nem bizik vkiben megállapodnak vmiben	-ban
rire de q s'étonner de qc s'indigner de qc	cause + obj.fig.	nevet vkin csodálkozik vmin megbotránkozik vmin	-on
se réjouir de qc s'applaudir de qc	cause	örül vminek örül vminek	-nak

Le préfixe hongrois peut déterminer le choix de la désinence:

habiller q de qc vkit /be/öltöztet vmibe
se laisser de qc belefárad vmibe
s'éprendre de q beleszeret vkibe

Avec la préposition à: une définition traditionnelle du complément n'est guère possible. Cependant, le caractère d'objet figuré parfois fort sensible ce qui peut déterminer d'une certaine façon le choix de la désinence hongroise. Il est également à remarquer que là où la préposition à peut alterner

avec la préposition avec, les correspondants hongrois reçoivent la désinence -val, -vel:

travailler à qc remédier à qc assister à qc	obj.fig.	dolgozik vmin segít vmin részt vesz vmin/vmiben	-on
participer à qc coopérer à qc se connaître à qc		részt vesz vmin/vmiben együttműködnek vmiben kiismeri magát vmiben	-ban
s'identifier à qc avec qc parler à/avec q		azonosul vmivel beszél vkivel	-val

Ici aussi, le préfixe hongrois détermine parfois le choix de la désinence:

consentir à qc	beleegyezik vmibe
initier q à qc	beavat vkit vmibe
se heurter à qc	beleütközik vmibe

Avec la préposition sur:

interroger q sur qc renseigner q sur qc discourir de/sur qc	obj.fig.	kérdez vkit vmiről felvilágosít vkit vmiről beszélgetnek vmiről	-ról
se régler sur q se modeler sur q		igazodik vkihez igazodik vkihez	-hoz

Ces compléments ont une nuance de "point de vue"⁵, - cf. le "tekintethatározó" du hongrois.

La préposition sert à introduire un infinitif

Composant du syntagme prépositionnel complément du verbe, l'infinitif peut être introduit par les prépositions de ou à.

1. Verbes qui régissent l'infinitif avec de

a/ L'infinitif se rapporte au sujet

- /azt/, hogy + indicatif en hongrois:

risquer de + inf. /kockáztatja /azt/, hogy

décider de + inf. /elhatározza /azt/, hogy

regretter de + inf. /sajnálja /azt/, hogy

promettre de + inf. /megigéri /azt/, hogy

- /azt/, hogy + subjonctif en hongrois:⁶

attendre de + inf. /várja /azt/, hogy

mériter de + inf. /megérdemli /azt/, hogy

obtenir de + inf. /eléri /azt/, hogy

éviter de + inf. /elkerüli /azt/, hogy

Dans tous ces cas, le pronom cataphorique azt peut être omis en hongrois:

Il a décidé de partir / Elhatározta /azt/, hogy elutazik

Il nous a promis de venir / Megígérte /azt/, hogy eljön

Il mérite d'être puni / Megérdemli /azt/, hogy megbüntessék

Il veut éviter de nous rencontrer / El akarja kerülni /azt/,
hogy velünk találkozzék

- azon, abban etc. , hogy + indicatif/subjonctif en hongrois:

désespérer de + inf. /lemond arról, hogy + ind.

entreprendre de + inf. /vállalkozik arra, hogy + subj.

parler de + inf. /arról beszél, hogy + ind./subj./

souffrir de + inf. /szerved attól, hogy + ind.

Le pronom cataphorique ne peut pas être omis en hongrois, dans la subordonnée hongroise on emploie l'indicatif ou le subjonctif, selon le contenu:

Vállalkozik arra, hogy keres /keressen/ e_iy megoldást /

Il entreprend de trouver une solution

Lemond arról, hogy megoldást talál /találjon/ /Il

désespère de trouver une solution

- /azon/, /abban/ etc., hogy + indicatif en hongrois:

convenir de + inf. / megállapodnak /abban/, hogy

jurer de + inf. / megesküszik /arra/, hogy

frémir de + inf. / reszket /attól/, hogy

méditer de + inf. / /azon/ töpreng, hogy

Le pronom cataphorique hongrois peut être omis; dans la subordonnée hongroise on emploie l'indicatif:

Megállapodtak /abban/, hogy együtt végzik el ezt a munkát

/ Ils ont convenu de faire ce travail ensemble

Reszket /attól/, hogy észreveszik / Il frémit d'être

aperçu

Les cas où à l'infinifit français correspond une subordonnée hongroise peuvent être mis en parallèle de la façon suivante, selon le caractère facultatif /+ fac./ des pronoms cataphoriques et en fonction de l'emploi des modes:

de + inf.	{	/azt/, h. + ind.	} Pron.cat. [+ fac.] /Mode [-fac.]
		/azt/, h. + subj.	
		/abban, h. $\left\{ \begin{array}{l} + \text{ ind.} \\ + \text{ subj.} \end{array} \right.$	} Pron.cat. [- fac.] /Mode [+ fac.]
		/abban/, h. + ind.:	

Dans cette corrélation donc, la facultativité des pronoms /en principale/ et des modes /en subordonnée/ implique des valeurs complémentaires.

Il y a encore deux cas spéciaux:

- /azt/, /attól/ etc., hogy / infinitif en hongrois:

craindre de + inf.

essayer de + inf.

oublier de + inf.

se dépêcher de + inf.

L'infinitif s'emploie en hongrois après certains verbes transitifs exprimant le mouvement, la disposition mentale ou morale du sujet,⁷ pourtant à la différence du français, l'emploi de l'infinitif dépend en hongrois non seulement du verbe régissant, mais aussi du rapport sémantique entre les deux verbes:

Il se dépêche de répondre / Siet válaszolni / ce qui veut dire autre chose que la phrase "Siet, hogy válaszoljon"/

Il se dépêche d'y arriver à l'heure / Siet, hogy idejében odaérjen; *Siet idejében odaérni

Il craint de rentrer / Fél attól, hogy visszajöjjön; Fél visszajönni

Il craint de vous revoir / Fél /attól/, hogy viszontlátja /viszontlássa/ önt; mais *Fél önt viszontlátni

Il essaye de le faire / Megpróbálja megcsinálni; *Megpróbálja, hogy megcsinálja. Mais:

Il essaye de les rattraper / Megpróbálja, hogy utolérje őket; Megpróbálja őket utolérni

Seul l'infinitif est possible en hongrois avec oublier /elfelejt/:

Il a oublié de nous écrire / Elfelejtett írni nekünk

- de + inf. en français = complément nominal en hongrois

Les verbes du type "finir" ne peuvent pas avoir de complétives en hongrois:

Ils cessant de bavarder / Abbahagyják a fecsegést

b/ L'infinitif se rapporte à l'objet direct

- azzal, azért, etc., hogy + indicatif en hongrois:

accuser q de + inf. / azzal vádol vkit, hogy

excuser q de + inf. / megbocsát vkinek azért, hogy

punir q de + inf. / megbüntet vkit azért, mert

scupçonner q de + inf. / gyanusít vkit azzal, hogy

Il m'accuse d'avoir volé / Azzal vádol, hogy loptam

La locution conjonctive azért, hogy est parfois remplacée par azért, mert ou amiért:

Il m'excuse de n'y être pas allé / Megbocsát azért,

hogy nem mentem el; Megbocsát, amiért nem mentem

el. Mais puisque la rection de megbocsátani est

toujours vkinek /à q/ en hongrois, il est également possible

d'ajouter une complétive complément d'objet, sans ou avec

pronom cataphorique: Megbocsátja /azt/, hogy nem mentem el.

- /azzal/, /abban/ etc., hogy + subjonctif en hongrois:

charger q de + inf. / megbiz vkit azzal, hogy

forcer q de + inf. / kényszerít vkit arra, hogy

persuader q de + inf. / rábeszél vkit arra, hogy

prier q de + inf. / vkit arra kér, hogy

Il m'a chargé d'y aller / Megbizott /azzal/, hogy menjek el

Il nous prie de rester / /Arra/ kér, hogy maradjunk

Dans ces cas il y a un rapport entre les modes et la facultativité des pronoms cataphoriques:

de + inf. { azzal etv., hogy + ind. : Pron.cat. [-fac.]/Mode ind.
/azzal/etc., hogy + subj.: Pron.cat. [+fac.]/Mode subj.

c/ L'infinitif se rapporte à l'objet indirect

-/azt/, hogy + subjonctif/indicatif en hongrois:

conseiller à q de + inf. / /azt/ tanácsolja vkinek, hogy

permettre à q de + inf. / megengedi vkinek /azt/, hogy

pardoner à q de + inf. / megbocsátja vkinek /azt/,

hogy

reprocher à q de + inf. / szemére veti vkinek /azt/,

hogy

Il leur a conseillé de faire ce travail / /Azt/ tanácsolta nekik, hogy végezzék el ezt a munkát

Il nous a reproché de n'y être pas allés / Szemünkre vetette /azt/, hogy nem mentünk el.

2. Verbes qui régissent l'infinitif avec à

a/ L'infinitif se rapporte au sujet

- /azt/, /arra/ etc., hogy + subjonctif/indicatif en hongrois:

aspirer à + inf. / törekszik /arra/, hogy

renoncer à + inf. / visszautasítja /azt/, hogy

s'habituer à + inf. / hozzászokik /ahhoz/, hogy

Il renonce à lui répondre / Visszautasítja /azt/, hogy válaszoljon neki

Il s'est habitué à se lever tôt / Hozzászokott /ahhoz/,
hogy korán keljen
s'accorder à + inf. / egyetértenek /abban/, hogy
se décider à + inf. / elhatározza /azt/, hogy
Il s'est décidé à partir / Elhatározta /azt/, hogy elu-
tazik

- azt, arra etc., hogy + indicatif en hongrois:

jouer à + inf. / azt játssza, hogy
songer à + inf. / arra gondol, hogy
s'occuper à + inf. / azzal foglalkozik, hogy

À la différence du cas précédent, le pronom cataphorique n'est pas facultatif et on emploie toujours l'indicatif dans la subordonnée:

Il songe à revenir / Arra gondol, hogy visszajön
Il s'occupe à faire des vers / Azzal foglalkozik, hogy
verseket farag

Il est intéressant de remarquer que les verbes des deux cas précédents sont intransitifs. Violá les parallélismes:

à + inf. /azt/etc.,hogy + $\begin{cases} \text{ind.} \\ \text{subj.} \end{cases}$: Pron.cat. et mode [+fac.]
azt,etc.,hogy + ind. : Pron.cat. et mode [-fac.]

à + inf. en français = infinitiv en hongrois:

aimer /à/ + inf.
apprendre à + inf.
commencer à + inf.

Ces verbes sont toujours transitifs:

Il aime /à/ lire / Szeret olvasni

Il apprend à nager / Uszni tanul

Il y a un seul verbe qui ne peut avoir ni complétive,
ni infinitif en hongrois, c'est folytatni / continuer à + inf.:

Il continue à lire / Folytatja az olvasást

b/ L'infinitif se rapporte à l'objet direct

Le pronom cataphorique est tantôt obligatoire, tantôt facultatif en hongrois:

- arra etc., hogy + subjonctif en hongrois

autoriser q à + inf. / felhatalmaz vkit arra, hogy

condamner q à + inf. / arra ítél vkit, hogy

employer q à + inf. / alkalmaz vkit arra, hogy

habituer q à + inf. / hozzászoktat vkit ahhoz, hogy

Leurs parents les habituent à se lever tôt / Szüleik

hozzászoktatják őket ahhoz, hogy korán keljenek

- /arra/etc., hogy + subjonctif en hongrois

aider q à + inf. / segít vkit /abban/, hogy

encourager q à + inf. / bátorít vkit /arra/, hogy

inviter q à + inf. / felkér vkit /arra/, hogy

Mes collègues nous aident à faire ce travail le plus

vite possible / A kollégáink segítenek minket /ne-

künk//abban/, hogy minél gyorsabban végezzük el ezt

a munkát

Mes amis m'ont encouragé à faire ce travail / A barát-

taim bátorítottak /arra/, hogy elvégezzem ezt a

munkát

c/ L'infinitif se rapporte à l'objet indirect

- à + inf. en français = infinitif en hongrois

apprendre à q à + inf.

enseigner à q à + inf.

donner à q à + inf.

Je lui apprends à nager / Uszni tanitom

Ils nous ont donné à boire / Inni adtak nekünk

La préposition sert à introduire une complétive

C'est là un phénomène relativement rare en français où les subordonnées infinitives prédominent, contrairement au hongrois où ces dernières ont une fréquence assez basse.

Lorsque les sujets ne sont pas identiques dans la principale et dans la subordonnée, la complétive est introduite en français par les conjonctions prépositionnelles à ce que ou de ce que / tres rarement/ sur ce que /:

- à ce que + subj. = /arra/, abban etc., hogy + subjonctif en hongrois

s'appliquer à ce que⁸ gondja van arra, hogy

contribuer à ce que⁹ hozzájárul ahhoz, hogy

tenir à ce que⁸ ragaszkodik ahhoz, hogy

veiller à ce que⁹ ügyel /arra/, hogy

Parfois, le pronom cataphorique peut être omis en hongrois:

Il ne tient pas à ce que je vienne¹⁰ / Nem ragaszkodik ahhoz, hogy eljőjtek

Veillez à ce que tout en ordre à mon retour¹⁰ /

Ügyeljen /arra/, hogy minden rendben legyen, mire
visszajövök

Ces complétives sont presque toujours prépositionnelles.
Sinon, elles peuvent être à l'indicatif en français: songer
à ce que + indicatif ou que + indicatif. Leurs équivalents
sont à l'indicatif en hongrois:

s'attendre à ce que + subj./que + subj. = arra

számít, hogy + indicatif

songer à ce que + indicatif / que + indicatif =

arra gondol, azon jár az esze,

hogy + inuicatif

Et beaucoup s'attendaient à ce que le changement poli-
tique intervenu se réduisît à un simple changement
de personnel /Bernard/¹¹ / Sokan számítottak arra,
hogy a bekövetkezett politikai változás egyszerű
személyi változásokra korlátozódik

La réponse de Colbert fut péremptoire: "Vous ne devez
pas vous attendre que sa Majesté puisse vous en-
voyer des troupes d'ici" /Bonnault/¹¹ / Colbert
válasza ellentmondást nem tűrő volt: "Ne számítsa-
nak arra, hogy őfelsége innen csapatokat tud kül-
deni."

- de ce que + indicatif/subjonctif = /arra/, /abban/
etc., hogy + indicatif en hongrois

s'étonner de ce que / csodálkozik /azon/, hogy

se plaindre de ce que / panaszkodik /amiatt/, hogy

souffrir de ce que¹¹ / szenved /attól/, hogy

se souvenir de ce que / emlékszik /arra/, hogy

Madame Campardon continuait d'en être enchantée, s'étonnant de ce qu'elle ne la volait pas /Zola/¹¹ /

Madame Campardon továbbra is el volt ragadtatva, s csodálkozott /azon/, hogy nem lopták meg

Le professeur se plaint de ce que vous n'obéissez pas¹⁰

/ A tanár panaszkodik /amiatt/, hogy nem engedelmeskedtek neki

Ces complétives ne sont pas obligatoirement prépositionnelles:

Je m'étonne qu'il ne soit pas venu¹⁰ / Csodálkozom, hogy nem jött el

Il se plaignait qu'on ne lui donnait pas assez à manger¹⁰

/ Panaszkodott, hogy nem adnak neki eleget enni

- sur ce que + ind. = /azt, azon/, hogy + ind. en hongrois:

insister sur ce que / /azon/ erősködik, /azt/ hangoztatja, hogy

Il insiste beaucoup sur ce que ces deux imprudentes

n'ont pas emmené de chauffeur /Mauriac/¹¹ /

Erősen hangoztatja /azt/, hogy ez a két elővigyázatlan /nő/ nem vitt magával sofőrt

D'après ces exemples, il n'est pas difficile de dresser le tableau synoptique des complétives prépositionnelles:

a ce que + subj.	{	arra stb., hogy + subjonctif
		/arra/, etc., hogy + indicatif
de ce que + {ind. subj.}	{	/arra/, etc., hogy + indicatif
sur ce que + ind.		

NOTES

1. Marchand, F. - Leeman, D. - Schutte, A. - Fabre, C., Comment apprendre la grammaire? /Niveau 1/ Larousse 1973. pp. 23., 42-43.
2. H.Molnár I., Az igei csoport, különös tekintettel a vonzatokra, in: "Általános Nyelvészeti Tanulmányok VI." /1969/, pp. 229-270.
3. Benczédý J. - Fábíán P. - Rácz E. - Velcsov M., A mai magyar nyelv, Budapest, Tankönyvkiadó 1976. pp. 231., 271., 286.
4. Grevisse, M., Le Bon Usage, Duculot 1969 /Gembloux/, p. 149.
5. Ibidem.
6. Pour le "subjonctif" en hongrois, v.: Pataki, P., Le subjonctif en français et en hongrois, in: "Études Finno-Ougriennes 11" /1976/ pp. 201-214.
7. Benczédý, J. - Fábíán, P. - Rácz, E. - Velcsov, M., A mai magyar nyelv, Budapest, Tankönyvkiadó 1976, pp. 231., 271., 286.
8. von Wartburg, W. - Zumthor, P., Précis de syntaxe du français contemporain, Francke, Berne 1973., pp. 76-77.
9. Gross, M., Grammaire transformationnelle du français: Syntaxe du verbe, Larousse 1968 , p. 92.
10. Micro-Robert, Dictionnaire du français primordial, Le Robert - S. N. L. 1971.
11. Référovskaia, E. A. - Vassiliéva, A. K., Essai de grammaire française: Cours théorique 2., Leningrád 1973, pp. 225-228.